

608

C

محل امضاء

نام خانوادگی

نام

عصر جمعه
۸۹/۱۱/۲۹

اگر دانشگاه اصلاح شود مملکت اصلاح می شود.
امام خمینی (ره)



جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
سازمان سنجش آموزش کشور

آزمون ورودی دوره های کارشناسی ارشد ناپیوسته داخل - سال ۱۳۹۰

مجموعه زبان فرانسه - کد ۱۱۲۰

مدت پاسخگویی: ۱۵۰ دقیقه

تعداد سؤال: ۱۸۰

عنوان مواد امتحانی، تعداد و شماره سؤالات

ردیف	مواد امتحانی	تعداد سؤال	از شماره	تا شماره
۱	زبان عمومی	۶۰	۱	۶۰
۲	زبان تخصصی (آموزش زبان فرانسه، زبان و ادبیات فرانسه گرایش ادبی)	۶۰	۶۱	۱۲۰
۳	زبان تخصصی (مترجمی زبان فرانسه)	۶۰	۱۲۱	۱۸۰

بهمن ماه سال ۱۳۸۹

استفاده از ماشین حساب مجاز نمی باشد.

*Le nom de Dieu***I – Cochez la réponse correcte:**

- 1- **La fonction poétique est caractérisée par ...**
 1. une expression directe de l'attitude du sujet. 2. une interrogation sur le code utilisé.
 3. la visée du message en tant que tel. 4. l'orientation vers le destinataire.
- 2- **Parmi les énoncés suivants, lequel est une phrase ?**
 1. Luc est arrivé. 2. Quel homme ! 3. Honte à toi ! 4. Assurément.
- 3- **On représente en général le signe linguistique à l'aide ...**
 1. du triangle sémiotique. 2. des morphèmes lexicaux.
 3. de la signification lexicale. 4. des morphèmes grammaticaux.
- 4- **... s'explique selon Bakhtine par le fait qu'un énoncé puisse faire entendre plusieurs voix différentes, distinctes de celle de l'auteur de l'énoncé.**
 1. La polysémie 2. La polyphonie 3. La diaphonie 4. La plurivalence
- 5- **Le signifié définit la position du signe du point de vue de**
 1. son image acoustique 2. sa graphie 3. son sens 4. sa forme
- 6- **Pour exprimer la durée du travail du mécanicien, quelle préposition doit-on choisir ?**
« Le garagiste a réparé la voiture ... deux heures. »
 1. il y a 2. dans 3. pour 4. en
- 7- **Faites l'accord de l'adjectif: « Trois poires et ... »**
 1. demi 2. demie 3. demis 4. demies
- 8- **Trouvez le pluriel des mots suivants : « le corail / l'idéal ».**
 1. les corails / les idéaux 2. les corails / les idéals
 3. les coreaux / les idéals 4. les coraux / les idéaux
- 9- **Complétez la phrase suivante : « Aujourd'hui, M. Dupont est heureux que son fils ... »**
 1. ait réussi 2. réussit 3. a réussi 4. réussisse
- 10- **Dans la phrase suivante : « Etant donné que le chômage augmente, vous aurez des problèmes pour trouver un emploi. », on peut remplacer l'expression soulignée par ...**
 1. Parce que 2. Comme 3. D'autant plus que 4. Car
- 11- **Je n'ai jamais constaté qu'il ... à contrefaire ma signature.**
 1. ose 2. ait osé 3. a cherché 4. ait cherché
- 12- **Après que ... le numéro, j'attendis la sonnerie.**
 1. je formai 2. je forme 3. j'aie formé 4. j'eus formé
- 13- **Reliez les données suivantes : Un jour il n'y aura plus de guerre / Est-ce possible ?**
 1. Un jour sans guerre est-il possible ?
 2. Est-ce possible qu'un jour il n'y aura plus de guerre ?
 3. Est-ce possible qu'un jour, il n'y ait plus de guerre ?
 4. Est-ce qu'il est possible un jour qu'il n'y ait plus de guerre ?
- 14- **Il s'est levé tout d'un coup ... partir, puis il est revenu sur ses pas.**
 1. comme pour 2. afin de 3. comme si pour 4. pour
- 15- **... leurs enfants à faire des études et à avoir une situation, les parents se sentent bien libérés.**
 1. Après qu'ils aient aidé 2. Une fois qu'ils ont aidé
 3. Une fois qu'ils aident 4. Tout en aidant
- 16- **Je me doute bien que tu ... toutes tes vacances enfermé dans ton appartement.**
 1. n'as pas passé 2. n'aies pas passé 3. n'as pas séjourné 4. n'aies pas séjourné
- 17- **Vous bavardez beaucoup trop pendant vos heures de travail. ... votre rendement baisse sensiblement.**
 1. Par la suite 2. Néanmoins 3. Il s'ensuit que 4. Il découle que
- 18- **... du crime était évident(e) : s'approprier la fortune ... victime.**
 1. La motivation / du 2. Le mobile / de la 3. Le motif / du 4. Le ferment / de la
- 19- **Il n'a pas osé demander que ses amis viennent le voir, mais il ... a fait comprendre que cela ...**
 1. leur / serait son plaisir 2. leurs / était un plaisir
 3. leurs / lui fera plaisir 4. leur / lui ferait plaisir

۳۱- حیات ما به مانند آن بناهای نیمه کاره سست است که به وسیله نیم طاقها در آسمان نگاه داشته شده‌اند.

1. Notre existence correspond à ces bâtiments incomplets et frêles, soutenus au ciel par des voûtes.
2. Notre vie concorde à ces constructions inachevées, portées dans le ciel par des arcades.
3. Notre vie ressemble à ces bâtisses fragiles, étayées dans le ciel par des arcs-boutants.
4. Notre existence est comparable à ces édifices abandonnés, maintenus grâce aux dômes.

۳۲- داشتن پشتکار و اسلوب دو شرط موفقیت‌اند.

1. La volonté et la conduite sont deux conditions de victoire.
2. La rigueur et le moyen sont deux conditions de réussite.
3. La persévérance et la méthode sont deux conditions du succès.
4. La résistance et la procédure sont deux conditions de prospérité.

۳۳- افتخارات همیشه توسط آنانی که شایستگی آنها دارند به دست نمی‌آید.

1. Les honneurs ne sont pas toujours obtenus par qui les a mérités.
2. Les gloires ne sont pas toujours acquises par ceux qui les ont valus.
3. Les notoriétés ne sont pas constamment propres à ceux qui les valent.
4. Les respects ne sont pas constamment obtenus par qui les a estimés.

Lire le passage suivant et répondre aux questions 34 à 36 : « Le tarif des courses de taxi est arrêté chaque année par le ministère de l'économie à partir de l'évolution des prix du carburant et des autres charges supportées par la profession. »

34- « est arrêté » doit être traduit par :

- ۱- تعیین می‌شود ۲- تثبیت می‌شود ۳- تصمیم گیری می‌شود ۴- از افزایش آن جلوگیری می‌شود

35- Par « la profession », on entend :

1. Le ministère de l'économie.
2. Le syndicat des chauffeurs.
3. Le métier des conducteurs de taxi.
4. L'expérience vécue par chaque chauffeur.

36- « Une course de taxi » est :

1. La prise d'un taxi
2. Le tarif qu'il faut payer
3. Le trajet que le taxi parcourt
4. Le prix du déplacement dans toute la ville et pendant une journée.

37- On craint que le tremblement de terre n'ait fait beaucoup de victimes.

- ۱- ترس از آن می‌رود که این زلزله تلفات داده باشد. ۲- نگرانی از آن است که زلزله قربانیان بسیاری به جا بگذارد.
- ۳- از آن می‌ترسیم که زلزله قربانیان زیادی به دست داده باشد. ۴- ترس از آن می‌رود که این زلزله قربانیان زیادی گرفته باشد.

38- Les descendants d'Imam Ali font l'objet d'une grande..... dans l'Islam chiite.

1. approbation
2. vénération
3. quiétude
4. salutation

39- serait traduit en français par : ...

1. Les Meilleurs des juges.
2. Le Meilleur de ceux qui pardonnent.
3. Le Meilleur de ceux qui machinent.
4. Le Meilleur de ceux qui conduisent à bon port.

۴۰- توکلت علی الله!

1. Je mets ma confiance en mon Dieu !
2. Je m'en remets à Dieu !
3. Je fais la remise à Dieu!
4. Seul Dieu est confiant !

۴۱- تاریخ تفکر فلسفی در حوزه تمدن غنی اسلامی بسیار طولانی است.

1. La pensée philosophique a une très longue histoire dans la riche civilisation islamique.
2. L'histoire de la philosophie en domaine de la riche civilisation islamique remonte à loin.
3. L'histoire de la réflexion philosophique au sein de la civilisation enrichie de l'Islam est très longue.
4. L'histoire de la pensée philosophique au sein de la richesse de la civilisation islamique date de très longtemps.

III – Trouvez l'équivalent des expressions ou des proverbes suivants:

- 42- ... c'est perdre toute retenue, agir très librement sans souci de l'opinion.
 1. Jeter son bonnet par-dessus les moulins 2. Se prendre pour un gros bonnet
 3. Faire tout sous son bonnet 4. Se monter le bonnet
- 43- Il éblouit artificieusement par ses paroles et ses manières ; il
 1. se bat l'œil. 2. jette de la poudre aux yeux.
 3. jette des yeux dans le dos. 4. rend les yeux bordés d'anchois.
- 44- « Une explication à la noix » signifie ...
 1. un explication vide de sens. 2. une bonne explication.
 3. une fausse explication. 4. une mauvaise explication.

IV – Cochez la bonne réponse:

- 45- On appelle ... l'énoncé du destinataire, suivi souvent de l'adresse succincte, placé sous la date.
 1. objet 2. appellation 3. suscription 4. post-scriptum
- 46- Une lettre adressée par un supérieur à tous ses subordonnés s'appelle une lettre ...
 1. didactique 2. rotative 3. manifeste 4. circulaire
- 47- Quand on a profité d'un séjour chez des amis, des parents, il est d'usage de leur adresser une lettre, une carte, un mot de remerciement. On appelle cette missive, ...
 1. une lettre de service rendu. 2. une lettre de château.
 3. une carte d'occasion. 4. une annonce de remerciement.
- 48- A la fin d'un examen, à l'heure dite on veut vous retirer votre copie. Vous demandez encore un peu plus de temps et vous dites: ...
 1. Laissez-moi finir ce que je dis !
 2. Une minute, s'il vous plaît, j'ai fini !
 3. Je n'ai pas assez de temps: c'est trop court comme délai !
 4. Vous pouvez bien patienter cinq minutes quand même !

V – Complétez le texte suivant à l'aide des réponses proposées (49-55):

Six ou sept jours après son réveil (0) au monde désert, il se retournait encore parfois avec brusquerie pour guetter (49) —, derrière son épaule, une ombre surgie de la brume ne plantait pas dans son échine les banderilles glaciales de son regard d'ombre ; il levait encore (50) — les yeux vers les fenêtres aveugles ou barrées de volets verts, comme (51) — attendu à voir, accoudé à l'appui, un observateur ironique penché sur lui. Une fois, Mystère lança trois abois furibonds en se précipitant (52) — l'angle d'un bâtiment de bordure. C'était du côté nord du village. Le chien disparut de sa vision et, alors qu'il avançait à larges enjambés pour le rattraper, il avait senti son cœur (53) — une fois de plus dans sa poitrine. Et si, derrière cet angle... ? Mais derrière l'angle il n'y avait rien, (54) — la courte perspective des champs, stoppée net deux cents mètres plus loin par la muraille rampante de la brume que Mystère, en arrêt, fixait (55) — regard pailleté.

- | | | | | |
|-----|---------------|-----------------|-----------------|----------------|
| 0- | 1. au | 2. du | 3. de | 4. dans |
| 49- | 1. laquelle | 2. que | 3. qui | 4. si |
| 50- | 1. précipité | 2. soudain | 3. soudainement | 4. de visu |
| 51- | 1. si s'était | 2. s'il s'était | 3. s'il était | 4. il était |
| 52- | 1. derrière | 2. l'arrière | 3. de | 4. par |
| 53- | 1. s'enrouler | 2. se fixer | 3. abattre | 4. s'emballer |
| 54- | 1. de part | 2. sauf que | 3. rien que | 4. à moins que |
| 55- | 1. en un | 2. par un | 3. à son | 4. de son |

VI – Lire le texte suivant et répondre aux questions 56-60:

Parmi les divers jargons qui tendent à remplacer le français usuel, il en est un particulièrement insidieux, que l'on pourrait appeler le langage bébé. Il consiste à remplacer le vocabulaire articulé par des interjections, exclamations, onomatopées, soupirs, jappements imitatifs. Par exemple, la surprise heureuse se traduit par « Ouaouh ! », la chute dans l'eau par : « Splash! », le scepticisme par « Bof! », le dégoût par « Beurk », l'appel au calme par : « Cool ! », l'extase admirative par : « Génial ! » ou, mieux encore « Gén' ! », etc.

L'avantage de ces bruits est qu'ils permettent d'exprimer un certain nombre de sensations ou d'appétits sans qu'il soit nécessaire de connaître les rudiments de la grammaire. Leur origine se trouve dans les « bulles » des bandes dessinées (ou BD, ou encore « bédés ») qui constituent, comme chacun sait, l'instrument majeur de la culture contemporaine.

Il paraît qu'un chien intelligent arrive à comprendre cent mots. C'est plus qu'on n'en demande aux amateurs de bédés. Comment n'a-t-on pas encore songé à confectionner des bédés pour chiens?

Jean Dutours, *À la recherche du français perdu*

- 56- Dans le passage ci-dessus, l'auteur critique ...
1. le langage déformé.
 2. le parler des nourrissons.
 3. la grammaire française.
 4. les bruits produits par les chiens.
- 57- Selon l'auteur le mot « Gén' » est une ... de « Génial » qui signifie ici ...
1. aphérèse / qui a du génie
 2. apocope / extraordinaire
 3. exclamation / fantastique
 4. interjection / sensationnel
- 58- Selon l'auteur, quel est l'agent culturel le plus influent de nos jours ?
1. Le vocabulaire articulé
 2. Les robots intelligents
 3. Le langage bébé
 4. Les bédés
- 59- Dans le deuxième paragraphe, l'auteur parle des bruits. De quoi s'agit-il ?
1. Des bulles d'eau
 2. Des aboiements
 3. Des onomatopées
 4. Des bandes sonores
- 60- Quelle est la proposition finale de l'auteur ?
1. De réaliser des BD pour les chiens.
 2. D'ajouter des chiens parlants aux BD.
 3. De faire apprendre plus de mots aux chiens.
 4. De faire apprendre aux animateurs des BD la langue des chiens.

I - Cochez la réponse correcte:

- 61- Tartuffe est le symbole universel ...
 1. de l'hypocrisie 2. de la dévotion 3. d'immoralisme 4. d'insatisfaction
- 62- L'Italie avec l'Arcadia, l'Espagne avec la Diana et Galatea fournissent les principaux modèles ...
 1. de l'Âthalie de Racine 2. de Lorenzaccio de Musset
 3. de l'Astrée d'Honoré d'Urfé 4. des Aventures de Télémaque de Fénelon
- 63- L'illuminisme du XVIII^e siècle s'oppose ...
 1. à l'occultisme et à l'alchimie. 2. au christianisme et à la rédemption.
 3. au rationalisme et aux Lumières. 4. au magnétisme et aux forces surnaturelles.
- 64- Comment s'appelle le modèle intellectuel et moral d'inspiration aristocratique qui se substitue à l'idéal chevaleresque surtout au XVII^e siècle ?
 1. Le libertin 2. Le gentilhomme 3. Le libre penseur 4. L'honnête homme
- 65- La mort est décrite et interprétée d'un point de vue spiritualiste dans ... de Pascal.
 1. Variété 2. Les Pensées
 3. Les Provinciales 4. Les Lettres philosophiques
- 66- Micromégas de Voltaire est suivi du sous-titre ...
 1. Histoire philosophique. 2. Contes philosophiques.
 3. Histoire des Etats et empires de la Lune. 4. Entretiens sur la pluralité des mondes.
- 67- Dans La Vie de Marianne, Marivaux décrit ...
 1. les aspects caractéristiques de la condition féminine.
 2. les erreurs de la jeune génération de son époque.
 3. le drame de l'homme dans le cadre historique.
 4. sa haine du monde moderne.
- 68- Quelle question n'est-elle pas abordée par Rousseau dans Julie ou La Nouvelle Héloïse ?
 1. Gestion d'un domaine 2. Décor de la maison et des jardins
 3. Contradiction entre la vie et la mort 4. Rapport des maîtres et des domestiques
- 69- Dans Phèdre, Racine montre dans la volonté d'héroïsme ...
 1. l'angoisse de la mort. 2. un dangereux orgueil.
 3. le désir de se prouver à la guerre. 4. une forme de l'exaltation de l'énergie.
- 70- Dans Clélie, histoire romaine, Madeleine de Scudéry plaide pour ...
 1. la lutte contre l'intolérance et le fanatisme.
 2. le combat contre toute forme de régime dictatorial.
 3. la fidélité de la femme en tant qu'épouse et mère protectrice.
 4. la liberté des sentiments et l'émancipation de la femme.
- 71- Dans Horace de Corneille, la grandeur épique et l'horreur tragique sont au service de ...
 1. la guerre et du totalitarisme.
 2. la violence et de la corruption dans la société.
 3. la narration ironique et colorée de l'esprit baroque.
 4. la priorité du devoir patriotique et de la raison d'Etat.
- 72- Les Caractères de La Bruyère exposent en grande partie ...
 1. une galerie de portraits et une fresque de société dans une suite de maximes.
 2. une violente satire symbolique de son époque dans le genre d'essai.
 3. une théorie de l'écriture et de la poétique présentée par maximes.
 4. une imitation des Anciens dans la forme concise de maxime.
- 73- Dans Salammbô, Flaubert reconstitue le monde ...
 1. sparte 2. moderne 3. carthaginois 4. amazone
- 74- Le Vicomte de Bragelonne d'Alexandre Dumas est la suite de quel roman ?
 1. La Reine Margot 2. Les Quarante-Cinq
 3. La Dame de Monsoreau 4. Les Trois mousquetaires
- 75- Au XIX^e siècle, la patrie devient un thème essentiel de l'idéal républicain dans ...
 1. La Terre de Zola 2. Le Peuple de Michelet
 3. Les Paysans de Balzac 4. Les Mystères de Paris de Sue

- 76- Comment est-ce que Balzac dépeint la noblesse dans *La Comédie humaine* ?
1. En faisant l'éloge de ses privilèges.
 2. En l'opposant aux notions de culture et de pensée.
 3. Dans ses superstitions, ses traditions et ses principes.
 4. Dans sa fidélité au passé, son idéalisme et ses travers.
- 77- Présent dans l'œuvre de Stendhal comme mythe héroïque, Napoléon ne réapparaît pas dans
1. *Lucien Leuwen*
 2. *La Chartreuse de Parme*
 3. *Les Chroniques italiennes*
 4. *Le Rouge et le Noir*
- 78- Analysant l'œuvre de Nerval, on peut y découvrir une sentimentalité nourrie de ... et de
1. Hugo / Flaubert
 2. Rousseau / Goethe
 3. Lamartine / Baudelaire
 4. Chateaubriand / Musset
- 79- *Les Fêtes galantes* sont typiquement verlainiennes par
1. leur musicalité et leurs nuances subtiles.
 2. la suggestion de l'esprit de liberté.
 3. leurs rimes et leur forme fixe.
 4. leur goût pour l'Antiquité.
- 80- Pourquoi les poètes romantiques s'intéressent-ils autant à l'automne ?
1. Parce qu'il marque l'entrée dans une saison de l'âme méditative et grave.
 2. Pour parler de la disparition des camarades tombés au champ d'honneur.
 3. Car il présente mieux l'homme pris dans le tourbillon de la vie.
 4. Pour monter la cruelle routine des séjours en ligne.
- 81- Au XIX^e siècle, quels sont les écrivains qui font la peinture de la bataille de Waterloo?
1. Hugo, Balzac, Musset
 2. Chateaubriand, Hugo, Stendhal
 3. Stendhal, Baudelaire, Lamartine
 4. Vigny, Chateaubriand, Dumas
- 82- Poésie d'adolescent, l'écriture rimbaldienne est d'abord l'expression d'une révolte à l'encontre de
1. la violence de la mort.
 2. la condition humaine.
 3. la médiocrité bourgeoise.
 4. la recherche de l'absolu.
- 83- La plupart des romans de Loti sont écrits à ..., l'intrigue en est
1. la deuxième personne / dialectique
 2. la troisième personne / compliquée
 3. la première personne du pluriel / double
 4. la première personne / simple
- 84- Dans *La Place*, A. Ernaux analyse ce qui l'a séparée de son père. C'est le récit ...
1. d'un amour interdit.
 2. de ses idées politiques.
 3. de la découverte d'un secret de famille.
 4. de son instruction et son ascension sociale.
- 85- Dans *Souvenirs pieux*, M. Yourcenar met en doute la possibilité de parler de soi. Elle choisit donc de
1. dialoguer avec elle-même pour exprimer ses incertitudes.
 2. retracer l'histoire de sa famille avant sa naissance.
 3. faire un récit édifiant.
 4. recourir à la fiction.
- 86- La trilogie des Coûfontaine de P. Claudel comprend
1. *Partage de midi*, *L'Otage*, *La Ville*
 2. *L'Otage*, *Le Pain dur*, *Le Père humilié*
 3. *L'Otage*, *Partage de midi*, *Le Père humilié*
 4. *L'Annonce faite à Marie*, *Le Pain dur*, *La Ville*
- 87- Par quel aspect de son ouvrage, *Si le grain ne meurt*, Gide fait songer aux *Confessions* de Rousseau ?
1. Le souci de sincérité.
 2. La modernité de la langue.
 3. Les mystères qui restent ambigus.
 4. L'étude chronologique des événements.
- 88- Parmi les écrivains suivants lequel décrit la guerre, sans avoir été combattant ?
1. Jules Romains dans *les Hommes de bonne volonté*.
 2. Céline dans *Voyage au bout de la nuit*.
 3. Henri Barbusse dans *Le Feu*.
 4. Malraux dans *l'Espoir*.
- 89- Dans *Les Mouches*, Sartre utilise la légende des Atrides pour proposer une réflexion sur ...
1. la justice
 2. la liberté
 3. les préjugés
 4. l'absurdité
- 90- Quel vers de « Cimetière marin » de Paul Valéry est devenu comme une maxime ?
1. Je hume ici ma future fumée
 2. A ce vivant je vis d'appartenir
 3. Je te soutiens, admirable justice
 4. Le Vent se lève ! ... Il faut tenter de vivre

- 91- La contingence n'est pas le thème principal de
 1. *La Nausée* de Sartre
 2. *L'Etranger* de Camus
 3. *Les Faux-monnayeurs* de Gide
 4. *Voyage au bout de la nuit* de Céline
- 92- Dans *Terre des hommes*, Saint-Exupéry évoque la faillite du monde moderne qui, par son matérialisme, étouffe les qualités créatrices des enfants. Selon lui, ces enfants sont comme
 1. Jésus crucifié
 2. Aristote oublié
 3. Einstein disparu
 4. Mozart assassiné
- 93- Dans *Capital de la douleur*, Paul Eluard évoque
 1. ses inspirations poétiques.
 2. l'image de la femme aimée.
 3. la nostalgie de l'amitié perdue.
 4. le souvenir de ses amis surréalistes.
- 94- Dans *Le nœud de Vipères*, faisant la peinture sombre d'une famille bourgeoise, F. Mauriac atteste non seulement ... mais conduit certains des héros vers ...
 1. l'obsession du mal / la paix.
 2. l'impossibilité du bonheur / le suicide.
 3. la vanité de la vie / une honnête aisance.
 4. la glorification de la liberté / la délivrance.
- 95- Dans *La Guerre*, J.-M. G. Le Clézio peigne ...
 1. ses réflexions sur la menace d'une nouvelle guerre mondiale.
 2. l'enthousiasme et la naïveté d'un enfant abandonné.
 3. une suite d'évocations lyriques et hallucinées.
 4. des images très vivantes de la réalité familière.
- 96- Chez Camus, s'il y a évolution de *L'Etranger* à *La Peste*, elle s'est faite dans le sens ...
 1. de la solidarité et de la participation.
 2. de l'absurdité et de la providence.
 3. de la société et de l'héroïsme.
 4. du destin et de l'engagement.
- 97- ... recouvre pour Gérard Genette les rapports qu'un texte entretient avec tous les textes existants, mais aussi ceux à venir.
 1. La glose
 2. Le lipogramme
 3. La métatextualité
 4. L'hypertextualité
- 98- L'intention critique se propose
 1. de louer.
 2. de juger.
 3. de dénigrer.
 4. de valoriser.
- 99- Qui est l'inventeur du « modèle actanciel » et du carré sémiotique ?
 1. Mikhaïl Bakhtine
 2. Roman Jakobson
 3. Algirdas Julien Greimas
 4. Tzvetan Todorov
- 100- Dans ses *Essais de psychologie contemporaine*, Paul Bourget se montra attentif aux ... qui organisent en profondeur ... d'un écrivain.
 1. images mentales / le style
 2. figures poétiques / l'âme
 3. sensibilités / la psyché
 4. malaises / l'écriture
- 101- La critique, telle qu'il est conçu par Sainte-Beuve, est essentiellement ...
 1. analytique et descriptive.
 2. expérimentale et naturelle.
 3. descriptive et individuelle.
 4. classificatrice et sociologique.
- 102- La critique génétique s'occupe
 1. du texte
 2. de l'après-texte
 3. de l'avant-texte
 4. de l'intertexte
- 103- Dans le théâtre, le flash-back opère selon des dichotomies simples. Parmi les cas suivants, lequel ne concerne pas le flash-back ?
 1. ici / là-bas
 2. bien / mal
 3. vérité / fiction
 4. maintenant / autrefois
- 104- Les ... sont les parties dialoguées entre le prologue et l'exode, ils se composent de longues ...
 1. tirades / intrigues
 2. actes / épilogues
 3. intrigues / épisodes
 4. épisodes / tirades
- 105- Le grec *drama* ne s'utilise en français que pour qualifier un genre particulier et non pas ...
 1. le drame romantique
 2. le drame bourgeois
 3. l'œuvre dramatique
 4. le drame lyrique
- 106- Le dénouement classique, à la différence du drame romantique, se présente souvent sous forme de récit pour respecter
 1. la vraisemblance
 2. les bienséances
 3. les trois unités
 4. l'effet du réel
- 107- Dans quelle pièce de Molière trouve-t-on un pastiche de sonnet précieux ?
 1. *Le Misanthrope*
 2. *Les Femmes savantes*
 3. *Les Précieuses ridicules*
 4. *Le Bourgeois gentilhomme*
- 108- Pour Aristote, qu'est-ce que la catharsis ?
 1. La parodie des passions
 2. L'exaltation des passions
 3. La purgation des passions
 4. La dépréciation des passions

- 109- La strophe suivante est un quatrain
« Le vent redouble ses efforts,
Et fait si bien qu'il déracine
Celui de qui la tête au ciel était voisine,
Et dont les pieds touchaient à l'empire des morts. » (La Fontaine)
1. isométrique à rimes pauvres et plates. 2. hétérométrique à rimes riches et suivies.
3. isométrique à rimes riches et embrassées. 4. hétérométrique à rimes suffisantes et embrassées.
- 110- Dans les vers suivants :
A ses chants cadencés autour de lui se mêle
L'harmonieux grelot du jeune agneau qui bêle.
1. lui est une diérèse et harmonieux une synérèse. 2. lui est une synérèse et harmonieux une diérèse.
3. lui et harmonieux sont des synérèses. 4. lui et harmonieux sont des diérèses.
- 111- ... est un poème lyrique composé généralement de strophes symétriques, qui chante la joie et les plaisirs.
1. L'ode 2. La chanson de geste 3. La chanson farcie 4. L'ode gracieuse
- 112- Quel trope a été souligné dans le vers rimbaldien ci-dessous ?
« Un soir, j'ai assis la Beauté sur mes genoux »
1. Une allégorie 2. Un symbole 3. Une catachrèse 4. Une personnification
- 113- Comment s'appelle le vers impair, peu utilisé au Moyen-âge et à l'époque classique, choisi par Verlaine pour son *Art poétique* ?
1. Un hendécasyllabe 2. Un heptasyllabe 3. Un ennéasyllabe 4. Un pentasyllabe
- 114- Quelles sont les figures de style employées dans la strophe ci-dessous :
« Terre, soleil, vallons, belle et douce nature,
Je vous dois une larme aux bords de mon tombeau ;
L'air est si parfumé ! la lumière est si pure !
Aux regards d'un mourant le soleil est si beau !
1. Prosopopée / oxymore / hyperbole 2. Enumération / chiasme / gradation
3. Apostrophe / parallélisme / antithèse 4. Apostrophe / parallélisme / hypallage

II- Lisez le texte suivant et répondez aux questions 115 à 120 :

« La goutte de pluie »

Je cherche une goutte de pluie
Qui vient de tomber dans la mer.
Dans sa rapide verticale
Elle luisait plus que les autres

Car seule entre les autres gouttes
Elle eut la force de comprendre
Que, très douce dans l'eau salée,
Elle allait se perdre à jamais.

Alors je cherche dans la mer
Et sur les vagues, alertées,
Je cherche pour faire plaisir
A ce fragile souvenir
Dont je suis seul dépositaire.

Mais j'ai beau faire, il est des choses
Où Dieu même ne peut plus rien
Malgré sa bonne volonté
Et l'assistance sans paroles
Du ciel, des vagues et de l'air.

(Jules Supervielle, *La Fable du monde*)

- 115- Dans le poème ci-dessus, le liquide est considéré comme figure...
1. de l'errance.
 2. des rêveries humaines.
 3. de la condition humaine.
 4. du mal de vivre et de la mélancolie.
- 116- Dans le poème ci-dessus, quels vers singularisent la goutte par sa luminosité et sa douceur ?
1. vers 6 et 12
 2. vers 4 et 7
 3. vers 17 et 18
 4. vers 4 et 16
- 117- Par la formule stéréotypée de la recherche d'une goutte d'eau dans la mer, on peut noter ... de la part du poète.
1. l'optimisme
 2. le désespoir
 3. le pessimisme
 4. l'humour
- 118- Dans le poème ci-dessus, l'extérieur est une image concrète ...
1. du paysage intérieur.
 2. de l'univers dans son intemporalité.
 3. d'une hégémonie dans la création.
 4. d'osmose entre le rêve et la veille.
- 119- Quelle est l'idée générale du poème ci-dessus ?
1. la métaphore de la vie.
 2. le mirage de la réalité.
 3. l'évocation chimérique.
 4. l'allégorie de l'irréparable.
- 120- La dernière strophe du poème exprime une forme de ...
1. hasard
 2. fatalité
 3. probabilité
 4. présomption

I - Cochez la réponse correcte :

- 121- L'expression "une solution inédite" veut dire ...
 1)- qui est connu 2)- qui n'est pas connu
 3)- qui n'a pas été dite 4)- qui n'a pas été publiée
- 122- Quelle ville a été ensevelie par ... du Vésuve?
 1)- l'éruption 2)- l'irruption 3)- l'irradiation 4)- l'irritation
- 123- La mairie a commencé à mettre ... le vieux quartier où j'ai passé mon enfance.
 1)- bas 2)- à bas 3)- en terre 4)- en route
- 124- Le suffixe du verbe "rêvasser", lui donne une nuance ...
 1)- péjorative 2)- fréquentative 3)- diminutive 4)- factitive
- 125- Un organisme ... est un organisme qui est placé au-dessus des institutions nationales.
 1)- extranational 2)- supernational 3)- international 4)- supranational
- 126- Omnivore est un mot composé d'éléments ...
 1)- entièrement latins 2)- entièrement grecs 3)- hybrides: latin + grec 4)- hybrides: grec + latin

II - Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes :

- ۱۲۷- "بازنمایی" معادل فارسی کدام یک از واژه‌های زیر است؟
 1)- Réflexivité 2)- Révision 3)- Réincarnation 4)- Représentation
- 128- « Le principe de causalité » est traduit en persan par :
 (۱) - اصل ایجاب (۲) - قاعده موجبیت (۳) - اصل علیت (۴) - قانون سببیت
- 129- Pendant la révolution, la remise en cause de la vie s'inscrivait dans une finalité positive.
 (۱) - در طول انقلاب زندگی زیر سوال می‌رفت تا به هدفی مثبت دست یابیم.
 (۲) - در زمان انقلاب، به خطر انداختن زندگی در قالب غایتی مثبت توجیه می‌شد.
 (۳) - در طی انقلاب زیر سوال رفتن زندگی در دل هدفی قابل قبول جای می‌گرفت.
 (۴) - در سال‌های انقلاب مردم جان خود را نثار می‌کردند تا به غایت بلند انقلاب برسند.
- ۱۳۰- جامعه شناسی در واقع وابسته به زیست شناسی و مردم شناسی است.
 1)- La sociologie est une science qui dépend effectivement et à la biologie et à l'ethnologie.
 2)- La sociologie est effectivement dépendante à la biologie et l'anthropologie.
 3)- La biologie et l'anthropologie sont en effet à l'origine de la sociologie.
 4)- La sociologie dépend en effet de la biologie et de l'anthropologie.
- 131- « la fracture sociale » peut avoir comme équivalent en persan :
 (۱) - پدیدار اجتماعی (۲) - عنصر اجتماعی (۳) - شکاف اجتماعی (۴) - شکست اجتماعی
- 132- "On parle de déviance, quand les gens, bien qu'acceptant les normes, ne s'y conforment pas."
 (۱) - هنگامی که افراد، با وجود آگاهی داشتن از اصول، از آنها تبعیت نمی‌کنند سخن از سرپیچی به میان می‌آید.
 (۲) - هنگامی که افراد، با وجود رد کردن قواعد، از آنها تبعیت نمی‌کنند سخن از سرپیچی به میان می‌آید.
 (۳) - هنگامی که افراد، با وجود پذیرش ضابطه‌ها، از آنها تبعیت نمی‌کنند می‌توان از سرپیچی سخن گفت.
 (۴) - هنگامی که افراد، با وجود پذیرش قواعد، از آنها تبعیت نمی‌کنند، موضوع سرپیچی مطرح می‌شود.

III - Cochez la réponse correcte :

- 133- Comment peut-on traduire « حدیقه الحقیقه », le titre de l'ouvrage de Sanâï ?
 1)- Le secret de la vérité 2)- Le mystère des vérités
 3)- La vérité en cachette 4)- Le jardin de la vérité
- 134- « Science du droit canonique » est :
 (۱) - علم فقه (۲) - علم نجوم (۳) - منطق (۴) - علم شریعت

- ۱۳۵- کدامیک از معادل‌های زیر برای "الحاد" دقیق‌تر است؟
 1)- La laïcité 2)- L'athéisme 3)- Le syncrétisme 4)- Le sécularisme
- 136- Dans l'Islam, « la dissimulation tactique et légale consistant à ne pas révéler ses convictions religieuses » s'appelle :
- (۱) - توریبه (۲) - تنزیه (۳) - تقیه (۴) - توفیع

- ۱۳۷- والسلام علی من اتبع الهدی:
- 1)- Qu'ils soient bénis ceux qui sont guidés 2)- Salut sur ceux qui suivent la bonne direction
 3)- Salut aux hommes qui obéissent à leur Imam 4)- Salut sur ceux qui obéissent à l'Imam Mahdi
- 138- Les sourates de La Mecque sont :
- 1)- Antérieures à l'hégire 2)- Postérieures à l'hégire
 3)- Plus longues que les sourates de Médine 4)- D'orientation plus politique et juridictionnelle

IV – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes :

- 139- L'UE a confié les rênes de sa présidence tournante à un gouvernement qui contrevient ouvertement aux traités européens.
- (۱) - اتحادیه اروپا مهمترین دوره ریاست خود را به حکومتی می‌سپارد که ابتدا هیچ تعهدی نسبت به قراردادهای اروپایی‌اش ندارد.
 (۲) - اتحادیه اروپا مهار دوره‌ای ریاست خود را به دولتی می‌سپارد که آشکارا معاهدات اروپایی‌اش را زیر پا می‌گذارد.
 (۳) - اتحادیه اروپا زمام ریاست دوره‌ای خود را به دولتی می‌سپارد که آشکارا معاهدات اروپایی‌اش را نقض می‌کند.
 (۴) - اروپای متحد ابصار ریاست دوره‌ای خود را به دولتی واگذار نموده است که بسیار به معاهدات اروپایی‌اش پایبند است.

- 140- Un journaliste free-lance est :
- 1)- Un spécialiste dans le domaine de la liberté d'expression.
 2)- Un journaliste indépendant qui est payé à l'article.
 3)- Un journaliste qui lutte pour la liberté de la presse.
 4)- Un journaliste qui ne fait que de reportages.

- 141- « le Premier Amendement » est traduit en persan par :
- (۱) - اصل نخست (۲) - بند اول قانون اساسی
 (۳) - متمم اول قانون اساسی (۴) - نخستین مجازات قانون اساسی
- ۱۴۲- معادل فرانسوی "سخنگوی وزارت امور خارجه" چیست؟

- 1)- Le parleur délégué du Ministère des affaires étrangères
 2)- Le haut-parleur du Ministère des affaires étrangères
 3)- Le représentant du Ministère des affaires étrangères
 4)- Le porte-parole du Ministère des affaires étrangères

- ۱۴۳- جامعه بین‌المللی السن و اتارا را به عنوان برنده انتخابات ریاست جمهوری ۲۸ نوامبر گذشته می‌شناسد.
- 1)- Alassane Ouattara est considéré par la communauté internationale comme le vainqueur des élections présidentielles du 28 novembre dernier.
 2)- La société internationale reconnaît Alassane Ouattara comme le gagnant de l'élection présidentielle du 28 novembre dernier.
 3)- Alassane Ouattara est connu de la part de la communauté internationale en tant que le gagnant des élections de président de ce dernier 28 novembre.
 4)- Alassane Ouattara est accepté de la part de la communauté internationale en tant que le président triomphant du 28 novembre dernier.

- ۱۴۴- از شرایطی که حادثه در آن رخ داده بی‌خبریم.
- 1)- On ne sait pas dans laquelle des conditions est arrivé cet accident.
 2)- On ignore les circonstances dans lesquelles s'est produit l'accident.
 3)- Nous ne connaissons pas les circonstances où s'est produit l'accident.
 4)- Les circonstances de la production de cet accident nous restent inconnues.

- 145- Le titre du roman de Louis-Ferdinand Céline, *Mort à crédit*, est traduit en persan par :
- (۱) - مرگ بر اعتبار و آبرو (۲) - اعتبار مرگ (۳) - مرگ آبرومندانه (۴) - مرگ قسطی

- 146- Parmi les auteurs suivants lequel fait également figure de traducteur de son œuvre ?
 1)- Jean-Paul Sartre 2)- Marguerite Duras 3)- Albert Camus 4)- Samuel Beckett
- 147- Quel est le niveau de langue du texte suivant : « Le flux et le reflux de cette eau, son bruit continu, mais renflé par intervalles, frappant sans relâche mon oreille et mes yeux, suppléaient aux mouvements internes que la rêverie éteignait en moi, et suffisaient pour me faire sentir avec plaisir mon existence, sans prendre la peine de penser. »
 1)- Soigné 2)- Courant 3)- Familier 4)- Populaire
- 148- La traduction correcte de « ... suppléaient aux mouvements internes que la rêverie éteignait en moi... » est :
 (۱) - جنبش‌های درونی‌ای را که بر اثر رویا بردازی در من خاموش می‌شدند از بنیاد بر می‌کنند.
 (۲) - جای جنبش‌های درونی‌ای را که بر اثر خیالیابی در وجودم به خاموشی می‌گرایید، می‌گرفت.
 (۳) - جنبش‌های درونی‌ای را که خیالیابی به جانم انداخته بود خاموش می‌کرد و از جا می‌کند.
 (۴) - جانشین جنبش‌های درون من می‌شدند و رویاهایم را خاموش می‌کردند.
- 149- Comment traduirez-vous « sans relâche » ?
 (۱) - با سماجتی بسیار (۲) - رها نمی‌کرد (۳) - بی‌انتطاع (۴) - سر سخته
- ۱۵۰- کدامیک از معادلهای زیر برای "عوارض جانبی" مناسب‌تر است؟
 1)- Effets d'à côté 2)- Effets secondaires
 3)- Effets de conséquence 4)- Conséquences malades
- 151- L'équivalent persan de « l'ontologie » est :
 (۱) - هستی‌شناسی (۲) - معرفت‌شناسی (۳) - شناخت اجرام (۴) - معرفت نفس
- 152- La pensée ne revêt le caractère de la science que lorsqu'elle a une valeur universelle.
 (۱) - تنها ارزش جهان شمول علم است که به تفکر ویژگی علمی بودن می‌بخشد.
 (۲) - اندیشه ویژگی دانش را به تن نمی‌کند مگر وقتی که ارزشی جهانی می‌یابد.
 (۳) - اندیشه دانش محسوب نمی‌شود تا زمانی که ارزشی جهانی نداشته باشد.
 (۴) - تفکر تنها زمانی کسوت علمی می‌یابد که ارزشی جهان شمول داشته باشد.
 ۱۵۲- معادل "پزشک عمومی" در فرانسه کدام است؟
 1)- Généraliste 2)- Médecin des généralités
 3)- Généralologue 4)- Médecin des maladies générales
- 154- « Sa maladie est en récurrence » veut dire :
 (۱) - بیماری‌اش عود کرده است.
 (۲) - بیماری‌اش خیلی خطرناک است.
 (۳) - بیماری‌اش در حال بهبودی است.
 (۴) - بیماری‌اش مدام بر می‌گردد و می‌رود.
 ۱۵۵- مایعات گازهای فشرده هستند.
 1)- Les fluides sont des gaz sous pressions. 2)- Les liquides sont des gaz condensés.
 3)- Les liquides sont des gaz pressés. 4)- Les fluides sont des gaz comprimés.
- 156- « ça ne casse rien ! » veut dire :
 (۱) - چیزی لزش در نمی‌آید
 (۲) - هیچی رو نمی‌شکونه!
 (۳) - به کسی ضربه نمی‌زنه!
 (۴) - همچین کار فوق‌العاده‌ای هم نیست!
 ۱۵۶- دست و پا شو گم کرد!
 1)- Il a perdu main et pied! 2)- Il a perdu ses pieds!
 3)- Il a perdu ses moyens! 4)- Il s'est égaré!
- ۱۵۸- بانک به مالکین بزرگ پول نمی‌ده چه برسه به خرده مالکا!
 1)- Non seulement les grands propriétaires ne peuvent emprunter à la banque mais les petits propriétaires non plus!
 2)- Les grands propriétaires ne peuvent emprunter de l'argent à la banque encore moins les petits!
 3)- La banque ne prête pas aux gros propriétaires, à plus forte raison aux petits!
 4)- La banque ne prête pas d'argent aux grands propriétaires ni aux petits!
- 159- "A force de travail" a pour équivalent persan:
 (۱) - از نیروی کار (۲) - از کار زیاد (۳) - پیش به سوی کار (۴) - با توان کاری

- ۱۶۰- «زندگی نامه» از نظر شیوه نوشتن، چگونه است؟
 (۱) - تحلیلی (۲) - تحقیقی (۳) - تاریخی (۴) - تشریحی
- ۱۶۱- املاي همي واژه‌ها، با توجه به معنی مقابل آنها، به استثنای واژه‌ی درست است.
 (۱) - بادفان: بادگیر (۲) - خوال: خوردنی (۳) - خازه: طاق نصرت (۴) - خولان: سفره، مانده
- ۱۶۲- املاي کدام گروه، از واژه‌ها به لحاظ قواعد نگارشی فارسی، نادرست است؟
 (۱) - بانداختم، بیستادند، بافروختند (۲) - بخوان، بگویم، برسان
 (۳) - بیندوزم، بیفتادند، بیفزایند (۴) - بدانان، بدو، بدیشان
- ۱۶۳- نگارش کدام جمله، درست است؟
 (۱) - آن قدر مطلب را برایش تکرار کردم که به قول معروف، خسته شدم.
 (۲) - دانشجویان، که مقاله می‌نوشتند، را به سالن سخنرانی دعوت کردند.
 (۳) - استاد مجتبی مینوی به سال ۱۲۸۲ ه. ش، در تهران متولد شد.
 (۴) - در کتابخانه، هم دانشجویان سال اول مطالعه می‌کردند، هم دانشجویان سال دوم مطالعه می‌کردند.
- ۱۶۴- کدام عبارت، به ویرایش، نیاز ندارد؟
 (۱) - سارق را دستگیر کردند و به زندان بردند. (۲) - گلستان، توسط سعدی نوشته شد.
 (۳) - در کلاس هم میز هست هم تخته هست. (۴) - هم من رفتم هم او.

V – Cochez la réponse correcte :

- 165- Au Moyen Age, la traduction est liée à l'activité de
 1)- sécularisation de l'Eglise. 2)- christianisation de l'Eglise.
 3)- modernisation de la société. 4)- rénovation de la monarchie.
- 166- L'école de Bagdad, école de traducteurs, apparaît dans ce pays de langue arabe au
 1)- VIII^e siècle. 2)- XI^e siècle. 3)- V^e siècle. 4)- IX^e siècle.
- 167- Dès la fin du Moyen Age, se dessine en France une façon de traduire prédominante qui évite le mot à mot pour des raisons de
 1)- splendeur et d'équilibre. 2)- précision et d'exactitude.
 3)- clarté et d'élégance. 4)- symétrie et de régularité.
- 168- Chateaubriand choisit en 1836 de traduire le *Paradis perdu* ..., et ce, en vertu du caractère spécifique de l'œuvre, de son caractère déjà très
 1)- littéralement / intertextuel. 2)- artificiellement / social.
 3)- littérairement / poétique. 4)- à la lettre / culturel.
- 169- ... rend une situation source inconnue dans la langue cible au moyen de la référence à une situation analogue.
 1)- L'ajustement 2)- L'adaptation 3)- L'équivalence 4)- L'adéquation
- 170- La traduction ... interprète les signes linguistiques au moyen d'une autre langue.
 1)- intralinguale 2)- rewording 3)- interlinguale 4)- intersémiotique
- 171- Avec *Ladmiral*, apparaît le mot ..., la traduction que le traducteur ne fera pas parce que tout dans le texte original est nouveau par rapport à la langue-culture d'arrivée.
 1)- intraduisible 2)- intraduction 3)- non traduisible 4)- incodable
- 172- L'entreprise d'Antoine Berman revêt un double aspect, à la fois ... contrairement à ce que font les linguistes, qui ont un but ...
 1)- philosophique et littéraire / pédagogique 2)- critique et pédagogique / littéraire
 3)- formateur et pédagogique / factice 4)- truqué et naturel / inventif
- 173- L'une des déformations courantes dans la traduction poétique est ... qui est l'effet d'une explicitation, d'une clarification.
 1)- rationalisation 2)- ennoblissement 3)- l'allongement 4)- l'abstraction
- 174- Selon Meschonnic le traducteur doit assumer son rôle ... et ne pas se cacher derrière l'original.
 1)- de critique 2)- de créateur 3)- d'interprète 4)- d'intermédiaire

